



## Proyecto docente de la asignatura

<b>Asignatura</b>	<b>PRÁCTICAS EN EMPRESA</b>		
<b>Materia</b>	Prácticas en empresa		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Máster en Traducción Profesional e Institucional		
<b>Plan</b>	525	<b>Código</b>	53438
<b>Periodo de impartición</b>	Segundo cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Posgrado (Máster universitario)	<b>Curso</b>	Primero
<b>Créditos ECTS</b>	2		
<b>Lengua en que se imparte</b>	español/inglés/francés/chino		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	María Teresa Sánchez Nieto		
<b>Departamento(s)</b>	Lengua Española		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:mariateresa.sanchez.nieto@uva.es">mariateresa.sanchez.nieto@uva.es</a> / 975129120		



## **1. Situación / Sentido de la Asignatura**

---

### **1.1 Contextualización**

---

Esta materia está integrada únicamente por una asignatura y se llevará a cabo en el segundo cuatrimestre de la titulación.

### **1.2 Relación con otras materias**

---

Esta asignatura complementa al resto de asignaturas del máster.

### **1.3 Prerrequisitos**

---

No se han descrito.





## 2. Competencias

### 2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

Competencia profesional (interpersonal y de producción):

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

Competencia lingüística:

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.
- E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.



Competencia intercultural (sociolingüística y textual):

- E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).
- E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.
- E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.
- E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).
- E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

Competencia instrumental:

- E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateo textual etc.).
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).
- E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.
- E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.
- E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

Competencia temática:

- E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original
- E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)



### 3. Objetivos

#### GENERALES

- Desarrollo de razonamientos críticos y analógicos en las lenguas de trabajo.
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las lenguas de trabajo.
- Conocimiento de la cultura y civilización de las lenguas de trabajo y su relevancia para la traducción.
- Conocimiento de los programas y técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.
- Conocimiento de los valores de la lengua y de la traducción en la comunicación humana.
- Reconocimiento del valor de la comunicación verbal y no verbal.
- Reconocimiento del valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
- Reconocimiento del valor de la traducción en la historia del pensamiento.
- Reconocimiento de la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.
- Reconocimiento de los valores humanísticos de la traducción.
- Conocimiento del valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- Conocimiento de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Conocimiento de las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- Adopción de una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis aplicadas a un proyecto de investigación personal.
- Manifestación de la curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

#### ESPECÍFICOS

- Sensibilizar a los estudiantes sobre la realidad del traductor profesional.
- Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción.
- Fomentar el reconocimiento social y académico de los formados.
- Formar en destrezas profesionales.
- Conseguir la competencia profesional relacionada con el desarrollo de la práctica profesional del traductor.
- Adaptar la docencia e investigación a las necesidades profesionales, institucionales y sociales.
- Formar en contenidos institucionales y especialmente de la Unión Europea.
- Formar a profesionales de la traducción que respondan a los requisitos específicos de la Comisión Europea y de las restantes instituciones de la Unión Europea.
- Familiarizar a los estudiantes con los diferentes aspectos de la traducción como profesión.
- Ayudarles a desarrollar una fuerte personalidad profesional y a elegir las opciones profesionales adecuadas.



#### 4. Contenidos

Actividades formativas presenciales

- Seminario formativo/tutoría en la empresa (5 horas); Presentación de los aspectos básicos vinculados a la práctica haciendo uso de una metodología expositiva y seguimiento de la actividad desarrollada. Métodos docentes: Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.

- Seminario formativo/tutoría académica (2 horas); Presentación de los aspectos básicos vinculados a la práctica haciendo uso de una metodología expositiva y seguimiento de la actividad desarrollada.

Métodos docentes: Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo. Actividades formativas no presenciales

- Estudio y trabajo autónomo individual (35 horas): preparación de las actividades de traducción o interpretación asignadas por la empresa y redacción del informe o memoria final de prácticas. Métodos docentes: método de proyectos, resolución de problemas, estudio de casos.

- Tutorización virtual (5 horas); Mediante esta actividad, el docente llevará a cabo un seguimiento del estudiante y de su proceso formativo.

Tanto las actividades presenciales como las no presenciales supondrán un mayor grado de observación de los tutores (en la empresa y académico) en los momentos iniciales, para encaminarse progresivamente a una mayor participación del estudiante en las tareas empresariales, o en la planificación de encargos y proyectos de traducción.

#### 5. Métodos docentes y principios metodológicos

En el presente apartado se incluyen la relación de actividades formativas que conforman el plan de trabajo de la materia, su estimación en horas y los métodos docentes que se emplearán.

Actividades formativas presenciales

- Seminario formativo/tutoría en la empresa (5 horas); Presentación de los aspectos básicos vinculados a la práctica haciendo uso de una metodología expositiva y seguimiento de la actividad desarrollada. Métodos docentes: Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.

- Seminario formativo/tutoría académica (2 horas); Presentación de los aspectos básicos vinculados a la práctica haciendo uso de una metodología expositiva y seguimiento de la actividad desarrollada. Métodos docentes: Lección magistral participativa, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.

Actividades formativas no presenciales

- Estudio y trabajo autónomo individual (41 horas): preparación de las actividades de traducción o interpretación asignadas por la empresa y redacción del informe o memoria final de prácticas. Métodos docentes: método de proyectos, resolución de problemas, estudio de casos.

- Tutorización virtual (2 horas); Mediante esta actividad, el docente llevará a cabo un seguimiento del estudiante y de su proceso formativo.



Tanto las actividades presenciales como las no presenciales supondrán un mayor grado de observación de los tutores (en la empresa y académico) en los momentos iniciales, para encaminarse progresivamente a una mayor participación del estudiante en las tareas empresariales, o en la planificación de encargos y proyectos de traducción.



**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Prácticas	48		
Tutoría académica	2		
Total presencial	<b>50</b>	<b>Total no presencial</b>	

**7. Sistema y características de la evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Presentación por parte del alumno de una Memoria de las actividades realizadas	20%	
Presentación por parte del alumno de los textos y traducciones que haya manejado o elaborado durante la práctica (80%)	80%	

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Para la parte de la memoria (evaluación por parte del tutor UVa): inclusión de todos los contenidos requeridos en el formulario de memoria de prácticas, capacidad de reflexión sobre la propia experiencia (análisis de la experiencia y síntesis de los aprendizajes), presentación formal, redacción.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - NO EXISTE. Para los casos excepcionales y minoritarios, se puede elevar una solicitud a la Comisión de Ordenación Académica.

**8. Consideraciones finales**